

1. Frankfurter Auschwitz-Prozess  
»Strafsache gegen Mulka u.a.«, 4 Ks 2/63  
Landgericht Frankfurt am Main

99. Verhandlungstag, 9.10.1964

Vernehmung des Zeugen Jerzy Pozimski

Vorsitzender Richter:

Und aus welchem Grunde sind Sie dorthin gekommen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Z jakiego powodu pan przybył do obozu?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Został em aresztowany pod zarzutem posiadania tajnych polskich gazetek.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich wurde verhaftet und dessen angeklagt, daß ich bei mir geheime polnische Zeitungen verwahrt habe.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Na skutek tego podejrzenia przebywałem przez 3 miesiące w więzieniu gestapowskim w Bytomiu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Aus diesem Grunde blieb ich drei Monate lang in einem Gestapogefängnis in Beuthen.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Po 3 miesiącach zostałem przetransportowany do Oświęcimia.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nach drei Monaten wurde ich nach Auschwitz gebracht.

Vorsitzender Richter:

Wurde Ihnen ein Prozeß gemacht?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy panu zrobiono proces, sprawę sądową?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Nie, nic. Nie otrzymałem żadnego nakazu ani a resztowania, ani skazania.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nein, es war nichts. Ich habe weder einen Haftbefehl noch ein Urteil gekriegt.

Vorsitzender Richter:

Welchen Winkel haben Sie in dem Lager getragen?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Czerwony.

Dolmetscherin Kapkajew:

Rot.

Vorsitzender Richter:

Einen roten Winkel. Wo kamen Sie zunächst hin, als Sie das Lager in Auschwitz betraten?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dokąd pan z początku przybył, kiedy pan przyjechał do Oświęcimia?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Czy chodzi o bloki?

Dolmetscherin Kapkajew:  
O bloki. I komando.

Vorsitzender Richter:  
In welchem Kommando?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Um was handelt es sich dabei, sagte er, Block und Kommando?

Vorsitzender Richter:  
Ja. Ist der Zeuge damit einverstanden, daß wir seine Aussage auf ein Tonband nehmen zum Zweck der Stützung des Gedächtnisses des Gerichts?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy zgadza się pan z tym, że zeznanie pana będzie wzięte na taśmę magnetofonową dla ułatwienia pracy sądowi?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Nie przeszkadza mi to, proszę bardzo.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das stört mich nicht. Bitte sehr.

Vorsitzender Richter:  
Herr Zeuge, in welchem Block wurden Sie untergebracht, und mit welchen Arbeiten wurden Sie beschäftigt?

Dolmetscherin Kapkajew:  
W jakim bloku pan został umieszczony i jaką pracą się pan zajmował?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Zatem od samego początku powiem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Also ich werde von Anfang an berichten.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
24 czerwca, w poniedziałek o godzinie 1.00 zostaliśmy przywiezieni samochodem z Bytomia, z Gestapo bytomskiego.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Am 24. Juni, das war ein Montag, sind wir um ein Uhr mit dem Auto aus dem Gefängnis, aus dem Gestapogefängnis in Beuthen, nach Auschwitz gebracht worden.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Ulokowano nas w tak zwanej kwarantannie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wir wurden in der sogenannten Quarantäne untergebracht.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Ten budynek nazywano później Stabsgebäude.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dieses Gebäude nannte man später das Stabsgebäude.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Po 10, 12 dniach zostaliśmy przetransportowani do właściwego obozu i umieszczony zostałem na bloku 3a.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nach zehn bis zwölf Tagen wurden wir dann in das eigentliche Lager gebracht, und man brachte mich in den Block 3a.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Blokowy nazywał się Max Kuserow. Kuserow to był niemiecki więzień kryminalny.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Der Blockälteste war ein deutscher Krimineller mit Namen Max Kuserow.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Numer 35, bodajże.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Er hatte die Nummer 35.<sup>1</sup>

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Zastępcą jego był Leon Siwy.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Sein Stellvertreter war Leon Siwy.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Wie lange blieben Sie in diesem Block?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Jak długo pan tam pozostał w tym bloku?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
W tym bloku przebywałem około roku, półtora.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich blieb auf diesem Block circa ein bis anderthalb Jahre.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Następnym moim blokiem to był nowo wybudowany blok numer 4a.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Mein nächster Block war der neu aufgebaute Block 4a.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Jeżeli chodzi o moje zatrudnienie.

---

<sup>1</sup> Der Studie »Die ersten Polen im KL Auschwitz« von Irena Strzelecka zufolge hatte der Häftling Max Kuserow die Nummer 17. Vgl. Irena Strzelecka: Die ersten Polen im KL Auschwitz, in: Hefte von Auschwitz 18, 1990, S. 42.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und jetzt, wenn es sich um meine Beschäftigung handelt

Zeuge Jerzy Pozimski:  
W pierwszych miesiącach pracowaliśmy przy różnych pracach fizycznych.

Dolmetscherin Kapkajew:  
In den ersten Monaten waren wir bei verschiedenen körperlichen Arbeiten beschäftigt.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Wyładowaliśmy pociągi cementu, materiałów budowlanych na tak zwanym Bauhofie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wir haben zuerst mal die Züge ausgeladen mit Zement und Baumaterialien auf dem sogenannten Bahnhof.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Bauhof.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Bauhof.

Vorsitzender Richter:  
Ja.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Później byliśmy zatrudnieni w obozie przy przewożeniu ziemi z jednego miejsca na drugie miejsce.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Später waren wir im Lager beschäftigt, und zwar mit dem Transport der Erde von einer Stelle auf die andere.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
W wypadku jeżeli dla nas nie było, dla mieszkańców tego bloku 3a, nie było w danym dniu pracy, uprawialiśmy tak zwany po niemiecku »Sport«.

Dolmetscherin Kapkajew:  
An solchen Tagen, wenn keine Arbeit für uns, für die Bewohner des Blocks 3a, vorhanden war, haben wir den sogenannten »Sport« – Sport in Deutsch – getrieben.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
To były ćwiczenia gimnastyczne, które trwały od godziny 6 rano do godziny 12 i od godziny 2 do 6 wieczora, przez cały dzień.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das waren so Turnübungen, die von sechs Uhr morgens bis zwölf Uhr mittags dauerten und dann von zwei bis sechs, also den ganzen Tag durch.

Vorsitzender Richter:  
Haben Sie bei dieser Gelegenheit auch den Angeklagten Bednarek kennengelernt?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy pan przy tej okoliczności poznał oskarżonego Bednarka?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Tak jest.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Jawohl.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Podejrzany Bednarek

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:  
Oskarżony Bednarek.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Oskarżony Bednarek przyjechał do obozu parę dni za mną.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Der Angeklagte oder Beschuldigte, ich weiß nicht, wie ich mich ausdrücken soll, also der Angeklagte Bednarek kam etwa einige Tage nach mir ins Lager.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
I przyszedł do tego samego bloku co ja, to znaczy 3a.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und kam zu dem gleichen Block wie ich, also auf den Block 3a.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Po pewnym czasie, dokładnie nie mogę określić tego terminu, Bednarek został przeniesiony na inny blok.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nach einiger Zeit, ich kann das nicht mehr genau angeben, nach welcher Zeit, wurde Bednarek auf einen anderen Block versetzt.

Vorsitzender Richter:  
War das im Jahr 1940 noch?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy to było w roku 40?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Tak jest.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Jawohl.

Vorsitzender Richter:  
Bitte schön.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Już też nie powiem dokładnie daty, kiedy Bednarek został tak zwanym Blockältesterem na bloku 8a.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich kann heute nicht mehr genau angeben, was das für ein Datum war, aber der Bednarek wurde zum Blockältesten ernannt auf dem Block 8a.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Jeszcze wracając z powrotem do bloku 3a, tam myśmy się z Bednarkiem troszeczkę bliżej zapoznali.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wenn ich dann zu dem Block 3a wieder zurückkehren darf: Da war es, auf diesem Block, daß ich mit Bednarek ein bißchen näher zusammenkam.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Dlatego też, gdy później Bednarek już był na bloku 8a, to był koniec 40 i może początek 41, dokładnej daty zastrzegam się, nie pamiętam, to ja do niego często, gęsto chodziłem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und aus diesem Grunde, als Bednarek dann auf dem Block 8a gewesen ist – das könnte Ende 1940, Anfang 41 gewesen sein, bitte, ich kann das genaue Datum nicht angeben –, traf es sich oft, daß ich zu ihm auf den Block 8a ging.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Bednarek jako blokowy miał dużą salę, w której on mieszkał i jego zastępcą, i tak zwa ny Schreiber.

Dolmetscherin Kapkajew:

Bednarek als Blockältester hatte dort einen großen Raum, in dem er wohnte – er, sein Stellvertreter und der Blockschreiber.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Poza tym mieszkało w tej sali u niego kilku jego kolegów, osobistych przyjaciół, pochodzących z tego samego co on transportu i z tego samego miasta.

Dolmetscherin Kapkajew:

Außerdem wohnten im gleichen Raum noch einige seiner Kameraden, die ihm näher bekannt waren, die mit dem gleichen Transport nach Auschwitz kamen und aus der gleichen Stadt wie er stammten.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Poza tym i to było najważniejsze, Bednarek u siebie na swojej izbie, w swoim pokoju przechowywał starszego pana nazwiskiem *Paszkiewicz*, czy *Paszkowicz*. O tym powiem za chwilę dalej.

Dolmetscherin Kapkajew:

Darüber hinaus, und das war das Wichtigste, hatte Bednarek in seinem Raum noch einen älteren Herrn aufbewahrt. Der Mann hatte den Namen *Paszkiewicz* oder *Paszkowicz*. Ich werde noch später darüber sprechen.

Zeuge Jerzy Pozimski:

To był przedwojenny polski kapitan największego polskiego okrętu Batory.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das war vor dem Kriege der Schiffskapitän von einem der größten polnischen Schiffe, Batory.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Ten pan *Paszkiewicz* umiał bardzo pięknie opowiadać o swoich podróżach na czarnym lądzie, w Afryce i tak dalej.

Dolmetscherin Kapkajew:

Dieser Herr *Paszkiewicz*, der verstand sehr schön über seine Erlebnisse zu erzählen, über seine Fahrten in Afrika und auf den anderen Erdteilen.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Ja chodziłem i nie tylko ja, a też inni koledzy, i on do samego apelu, a więc krótko przed godziną 9 nam opowiadał swoje historie, swoje przeżycia.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich ging öfters dahin, und nicht nur ich, sondern auch andere. Und er pflegte uns dann lange – bis zum Appell, also bis kurz vor neun Uhr abends – über seine Erlebnisse zu berichten.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Od tego właśnie okresu, mój stosunek do oskarżonego Bednarka był coraz to bardziej przyjaźniejszy i koleżeński.

Dolmetscherin Kapkajew:

Seit diesem Zeitpunkt eigentlich begann mein Verhältnis zu Bednarek immer mehr freundschaftlich und kameradschaftlich zu werden.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Z początkiem roku 1941 zostałem na bloku 3a powołany przez późniejszego już blokowego na tak zwanego Blockschreibera.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und im Jahre 1941 wurde ich dann von dem späteren Blockältesten auf unserem Block 3a zum Blockschreiber ernannt.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Wtedy miałem jeszcze więcej możliwości, okazji i czasu przebywać na bloku 8a u Bednarka.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich hatte aus diesem Grunde noch mehr Zeit, Möglichkeit und Gelegenheit, bei Bednarek, auf seinem Block, zu verweilen.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Jeszcze w późniejszym okresie, może gdzieś już w roku 42, zostałem znowu przez tak zwanego Arbeitsdiensta powołany do biura, do tak zwanego oddziału Arbeitseinsatz jako Schreiber.

Dolmetscherin Kapkajew:

Noch später, das mag 1942 gewesen sein, wurde ich vom Arbeitsdienst zu dem sogenannten Arbeitseinsatz als Schreiber ernannt.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Tam miałem okazję często, gęsto swoim kolegom pomagać w urządzaniu się w obozie i w uzyskiwaniu pracy lżejszej i pod dachem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Dort hatte ich die Möglichkeit, sehr häufig meinen Kameraden dabei behilflich zu sein, eine leichtere und bessere Arbeit im Lager zu bekommen.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Nowe transporty, jak to się nazywało, Zugänge, nowe transporty, które przychodziły na blok do Bednarka. Często, gęsto on sam przychodził do mnie podając mi kilka numerów więźniów, po to żebym ja ich urządził, żebym ja im jakąś dobrą pracę zorganizował.

Dolmetscherin Kapkajew:

Während die neuen Transporte, also die sogenannten Zugänge kamen, und zwar auf den Block zu Bednarek, da traf es sich oft, daß der Bednarek selbst zu mir kam und mir einzelne Nummern von den Häftlingen gab und bat, für sie eine Arbeit zu »organisieren«.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Między innymi dzisiaj żyjący w Krakowie mój serdeczny przyjaciel Ludwig, nazwisko, Józef na imię, żyje i między innymi za pośrednictwem Bednarka otrzymał dobrą pracę i dzięki temu obóz przeżył.

Dolmetscherin Kapkajew:

Unter anderem war dabei ein Mann namens Józef Ludwig. Ludwig ist sein Name. Er lebt heute noch in Krakau, das ist mein guter Freund. Er hat mit Hilfe von Bednarek eine leichtere Arbeit bekommen können und auf diese Weise das Lager überlebt.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Takich wypadków było dużo, dużo więcej. Ja mógłbym jeszcze podać inne nazwiska, jeżeli by to było istotne.

Dolmetscherin Kapkajew:

Es gab noch viel mehr solcher Fälle. Und ich bin in der Lage, wenn das wesentlich ist, noch mehrere Namen zu nennen.

Vorsitzender Richter:

Ja. Herr Zeuge, wir glauben das, was Sie eben gesagt haben. Es wird nun dem Bednarek vorgeworfen, daß er sich anderen Häftlingen gegenüber weniger großmütig und gut gezeigt haben soll und daß er insbesondere auch Häftlinge sehr geschlagen und sogar totgeschlagen haben soll. Haben Sie da etwas darüber gehört?

Dolmetscherin Kapkajew:

Proszę świadka, my wierzymy panu w to wszystko, co pan mówi, ale słyszeliśmy od innych świadków, z innej strony zarzuca się Bednarkowi, że on w stosunku do innych więźniów zachowywał się nie w taki przyjazny i wielkoduszny sposób, jak ten, o którym pan opowiadał, że on ich bił i nawet niektórych zabił. Co panu jest wiadome na ten temat?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Prawdopodobnie Wysoki Sąd w trakcie przesłuchiwań świadków dotychczasowych, wyrobił sobie pewne wyobraże nie o warunkach i stosunkach obozowych.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wahrscheinlich hat das Hohe Gericht während der Verhandlung und während der Vernehmungen von vielen Zeugen schon einen Einblick gewonnen, wie die Verhältnisse und Bedingungen im Lager gewesen sind.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Ludzie biją się i mordują się nawet w normalnych warunkach.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die Menschen schlagen sich gegenseitig und töten auch einander, auch unter normalen Umständen.

Zeuge Jerzy Pozimski:

A cóż dopiero w takich warunkach, jakie stworzyło SS w obozach koncentracyjnych, w tym wypadku w Oświęcimiu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und was soll man sagen von solchen Verhältnissen, die die SS im Lager errichtet hat, in diesem Fall im Lager Auschwitz.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Ja chcę być jak najbardziej obiektywnym w swoich zeznaniach.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich möchte in meinen Aussagen so weit wie möglich objektiv bleiben.

Zeuge Jerzy Pozimski:

I dlatego stwierdzam i oświadczam



Dolmetscherin Kapkajew:  
Und darum stelle ich fest und erkläre

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Na terenie obozu w Oświęcimiu w bloku 8a, według mojego rozeznania osobistego, zastrzegam się, że ja nie siedziałem z Bednarkiem dzień i noc, Bednarek żadnego człowieka nie zabił.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich möchte betonen, aussagen und feststellen, daß im Block 8a – ich muß natürlich dabei betonen, daß es meine eigene Meinung ist und daß ich mit Bednarek nicht Tag und Nacht zusammengewesen bin –, daß in diesem Block 8a niemand getötet wurde.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Rozmawiałem z dużo byłymi więźniami na te tematy na przestrzeni ostatnich czterech lat.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich habe mit vielen ehemaligen Häftlingen über diese Themen gesprochen, und zwar während der letzten vier Jahre.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
I nie znalazłem nikogo, który by powiedział, że widział, że Bednarek zabił. Dużo mówiło mi, że słyszeli i tak dalej, ale nikt, nie był taki, który powiedział, że widział.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und ich habe keinen einzigen getroffen, der selbst gesehen hat, daß Bednarek jemanden getötet hat, ich betone: selbst gesehen hat. Gehört, aber nicht selbst gesehen.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Ja chciałbym dalej stwierdzić, że jako tak zwany Blockschreiber na bloku 3a widziałem różne, najbardziej drastyczne momenty.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich muß betonen, daß ich als Schreiber auf dem Block 3a verschiedene drastische Momente gesehen habe.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
I w dużo wypadkach był winien blokowy i zastępca.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und in vielen Fällen waren der Blockälteste und sein Stellvertreter schuldig.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Ale w przeważającej mierze był winien sam system, który zmuszał ludzi do kradzieży chleba, jeden drugiego.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Aber in der Mehrheit, in den meisten Fällen, war das System selbst schuldig, das die Menschen gezwungen hat, einer dem anderen das Brot zu stehlen.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Który ludzi doprowadzał do takiego stopnia nieludzkości, że myśmy się nieraz dziwili sami, że człowiek może tak nisko upaść.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das – also das System – führte die Menschen bis zu solchen niedrigsten Graden des Menschlichen, daß wir selbst uns darüber gewundert haben, wie der Mensch so herunterfallen kann.

Zeuge Jerzy Pozimski:

To nie ma być obrona Bednarka, to ma być tylko faktyczne stwierdzenie warunków i sytuacji obozowej.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das soll nicht die Verteidigung von Bednarek sein. Das soll nur eine Feststellung über die Bedingungen und die Umstände im Lager sein.

Vorsitzender Richter:

Ja. Und wie erklären Sie sich nun, daß Bednarek so stark belastet wird, obwohl Sie ihm doch selbst ein sehr gutes Zeugnis ausstellen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czym pan może objaśnić to, że oskarżonego Bednarka tak obciążają, kiedy pan daje mu taką dobrą opinię?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Jak daleko go obciążają, nie wiem, bo ja aktu oskarżenia nie znam i go nie czytałem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wie weit man ihn belastet, weiß ich nicht, weil ich die Anklageschrift nicht gelesen habe und nichts davon weiß.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Natomiast według informacji prasowych u nas w kraju

Dolmetscherin Kapkajew:

Dagegen nach den Presseinformationen bei uns zu Hause

Zeuge Jerzy Pozimski:

Pisało się dużo, oświadczyli świadkowie dużo, omawiając, że bił i zabijał, ale ja nie wiem, czy to dotyczyło jego pobytu w Oświęcimiu w 8a, czy na terenie Brzezinki.

Dolmetscherin Kapkajew:

Also nach diesen Informationen haben die Zeugen berichtet und beleuchtet, daß er geschlagen und getötet haben sollte. Aber ich weiß nicht, ob es sich auf diesen Zeitpunkt bezieht, [auf die Zeit, während der] er auf dem Block 8a gewesen ist.

Vorsitzender Richter:

War er auch mal auf Block 8?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy on był jeszcze na bloku 8?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Nie przypominam sobie, chyba że zaraz z początku, przedtem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich erinnere mich nicht daran. Vielleicht ganz am Anfang, vorher.

Vorsitzender Richter:

Wissen Sie, wer auf Block 8 Funktionshäftling war?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy wi e pan, kto był na bloku 8 funkcyjnym więźniem?

Vorsitzender Richter:  
Und wer Blockältester war?

Dolmetscherin Kapkajew:  
I kto był blokowym?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
[Pause] W tym okresie to mogły być nazwiska następujące

Dolmetscherin Kapkajew:  
In dieser Zeit könnten [+ es] folgende Namen gewesen sein

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Baltaziński.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Baltaziński.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Jeden z Śląska, z Rybnika, którego myśmy nazywali Michel.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Einer aus Schlesien, aus Rybnik, den wir *Michel* genannt haben.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Później był

Vorsitzender Richter [unterbricht]:  
Und Koprowiak?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Koprowiak?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Koprowiak był moim blokowym na bloku 3a.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Koprowiak war mein Blockältester auf dem Block 3a.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Po Kuserowie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nach dem Kuserow.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Być może, że Koprowiak zanim przyszedł do nas na blok 3a był na bloku 8, ale ja sobie tego nie przypominam.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Es ist möglich, daß Koprowiak, bevor er zu uns auf den Block 3a kam, auf dem Block 8 gewesen ist. Aber ich kann mich nicht daran entsinnen.

Vorsitzender Richter:

Haben Sie den Eindruck, als ob Bednarek von der polnischen Widerstandsbewegung im Lager irgendwie systematisch verfolgt oder verleumdet worden ist?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy ma pan takie wrażenie, że ruch podziemny w Oświęcimiu systematycznie gnębił i prześladował Bednarka?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Na terenie obozu Oświęcimskiego, tak zwanego Auschwitz I, raczej nie, na terenie Brzezinki nie wiem, bo ja tam nigdy nie byłem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Auf dem Gebiet des Auschwitz-Lagers, also Auschwitz I, nein. Aber woanders weiß ich nicht, ich war ja nicht dort.

Vorsitzender Richter:

Ja. Herr Rechtsanwalt Doktor Eggert, Sie hatten den Zeugen benannt. Hatten Sie noch eine Frage an ihn zu stellen?

Verteidiger Eggert:

Zwei kleine Fragen. Die erste ist: Gehört der Zeuge selbst oder gehörte der Zeuge selbst der polnischen Widerstandsbewegung an?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pan sam należał do ruchu oporu?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Tak jest, ale dopiero gdzieś druga część roku 42.

Dolmetscherin Kapkajew:

Jawohl, aber erst in der zweiten Hälfte des Jahres 1942.

Verteidiger Eggert:

Jawohl. Und die andere Frage ist: Ein Zeuge hat hier behauptet, der Angeklagte Bednarek sei aus Auschwitz nach Österreich geflohen. Wissen Sie etwas über diese sogenannte Flucht, sind Sie vielleicht selbst dabeigewesen? Und wissen Sie etwas über die Kinder, die in diesem Zusammenhang eine Rolle spielen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Jeden ze świadków powiedział, że Bednarek uciekł do Austrii. Czy panu jest coś wiadome o tej ucieczce, może pan sam był przy tym, czy pan może coś bliższego powiedzieć na tę okoliczność?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Zamiast odpowiedzieć bezpośrednio, odpowiem inaczej.

Dolmetscherin Kapkajew:

Anstelle der unmittelbaren Antwort antworte ich etwas andersrum.

Zeuge Jerzy Pozimski:

A mianowicie 18, względnie 19 stycznia 45 roku zostały obozy Oświęcimski i Brzezinka ewakuowane.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und zwar: Am 18. oder 19. Januar 1945 wurden die Lager, Auschwitz und Birkenau, evakuiert.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Na trasie między Oświęcimiem, a miejscowością Brzeszcze spotkałem Emila Bednarka z transportem dzieci. [...]

Dolmetscherin Kapkajew:

Auf dem Weg zwischen Auschwitz und einer Station Brzeszcze traf ich den Emil Bednarek mit einem Kindertransport.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Od tego momentu do 5 maja 45 roku byłem z Bednarkiem razem. Jeżeli Wysoki Sąd pozwoli, miałbym na ten temat dużo do powiedzenia.

Dolmetscherin Kapkajew:

Von diesem Augenblick an bis zum 5. Mai 1945 war ich mit Bednarek zusammen. Und wenn das Hohe Gericht es mir erlaubt, dann hätte ich viel darüber zu erzählen.

Vorsitzender Richter:

Ja. Ist noch eine Frage, Herr Rechtsanwalt Doktor Eggert?

Verteidiger Eggert:

Ich brauche das nicht weiter von dem Zeugen zu hören. Vielleicht ist die Frau Dolmetscherin so nett und sagt ihm, daß das Gericht das im wesentlichen weiß. Nur noch eins: Kennt der Zeuge einen Herrn Jasiński, der kürzlich gestorben ist?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy świadek zna pana Jasińskiego, który niedawno zmarł?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Znam go osobiście, dlatego, że on też siedział w obozie Oświęcimskim, ma numer nawet niższy ode mnie i wiem, że zmarł 8 ubiegłego miesiąca i byłem na jego pogrzebie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, ich kenne ihn. Ich weiß, daß er ehemaliger Häftling gewesen ist. Er hatte sogar eine niedrigere Nummer, als ich sie gehabt habe. Und er starb am 8. des vergangenen Monats. Ich war selbst bei seinem Begräbnis.

Verteidiger Eggert:

Und kennt der Zeuge noch andere oder andere Häftlinge, die seinerzeit unter Bednarek im Block 8a des Stammlagers gewesen sind? Hat er mit solchen Häftlingen auch gesprochen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pan zna jeszcze innych więźniów, którzy byli pod Bednarkem na bloku 8a? Czy pan z nimi może rozmawiał?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Blok 8a miał paręset więźniów, którzy często, gęsto się zmieniali, dlatego ja na temat Bednarka rozmawiałem z dużo ludźmi.

Dolmetscherin Kapkajew:

Im Block 8a waren einige Hunderte von Häftlingen, und die wechselten auch. Aus diesem Grunde habe ich mit mehreren Häftlingen über Bednarek gesprochen.

Zeuge Jerzy Pozimski:

I opinia była różna.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und die Meinung war verschieden.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Przeważała jednak opinia, że Bednarek, zastrzegam się jeszcze raz, w Oświęcimiu nie ma żadnego człowieka na swoim sumieniu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Aber überwiegend war die Meinung vertreten, daß Bednarek in Auschwitz, ich betone: in Auschwitz, keinen Menschen auf seinem Gewissen hat.

Verteidiger Eggert:

Es sind ja auch andere Meinungen vertreten worden, und zwar von Zeugen, die etwas gehört hatten, und Sie haben vorhin gesagt, die es nicht selbst gesehen hatten. Waren das auch Leute aus dem Block 8a?

Dolmetscherin Kapkajew:

Pan powiedział, że są różne zdania i pan przedtem jeszcze mówił, że ludzie opowiadali panu, co słyszeli, ale czego sami nie widzieli: Czy to byli ludzie, którzy byli też na bloku 8a?

Zeuge Jerzy Pozimski:

To byli ludzie z jego miejscowości, z jego transportu i mieszkali właśnie na bloku 8a.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, das waren Leute aus seinem Transport, aus dem gleichen Ort, wo er herkommt, die auf dem Block 8a gewohnt haben.

Verteidiger Eggert:

Die gesagt haben, er hat sich schlecht betragen, oder die gesagt haben, er hat sich gut betragen?

Dolmetscherin Kapkajew:

I oni powiedzieli, że on źle się zachowywał, czy oni powiedzieli, że on się dobrze zachowywał?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Ja już mówiłem

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:

Ci ludzie?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Ja już mówiłem raz, że opinia była podzielona, ale przeważała pozytywna.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe Ihnen doch schon einmal gesagt, daß die Meinung verschieden war. Einige haben es so und andere so gesagt. Aber die gute Meinung überwog.

Verteidiger Eggert:

Ja, Herr Zeuge, es geht ja hier nun nicht um Meinungen, sondern es geht darum, was der Angeklagte Bednarek seinerzeit getan hat. Wenn es Leute gewesen sind, die mit ihm zusammen auf Block 8a gewesen sind, dann müßten sie ja die Vorgänge dort gesehen haben. Und sie müßten auch bei den Gesprächen mit Ihnen sich darüber geäußert haben, was nun tatsächlich vorgefallen ist, und nicht über das, was sie gehört haben.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nam nie chodzi o to, jaka była opinia o Bednarku, tylko chodzi o to, że jeśli ci ludzie mieszkali również w bloku 8a, to musieli przecież widzieć, nie tylko słyszeć, pewne rzeczy i w rozmowie z panem musieli opowiedzieć, co oni rzeczywiście widzieli.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Tak, za tym ani jeden z nich mi nie opowiedział konkretnie, że był świadkiem zamordowania, zabicia jakiegoś więźnia przez Bednarka.

Dolmetscherin Kapkajew:

Also keiner von ihnen hat mir konkret erzählt, daß er Zeuge gewesen ist, daß Bednarek irgend jemanden getötet hat.

Verteidiger Eggert:

Danke schön. Dann nur noch eins: Ist Ihnen der Name Fritz Junger ein Begriff? [...]

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy panu jest to nazwisko Fritz Junger znajome?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Fritz Junger był więźniem numer 1.160, pochodził z Chorzowa.

Dolmetscherin Kapkajew:

Fritz Junger, das war ein Häftling mit der Nummer 1.160, und [+ er] stammte aus Chorzów, Königshütte.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Jest moim kolegą i przyjacielem do dziś dnia, bo żyje.

Dolmetscherin Kapkajew:

Er ist mein Kamerad und mein Freund bis zum heutigen Tage, weil er lebt.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Jak się stało, że on żyje, a był zupełnie już skończonym »muzułmanem«

Dolmetscherin Kapkajew:

Wie ist es gekommen, daß er noch lebt, obwohl er ein vollständiger »Muselman« gewesen ist?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Było to może 2, może 1 maja 45 roku, a więc krótko przed samym wejściem armii amerykańskiej do Mauthausen.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das war am 2. oder vielleicht am 1. Mai 1945, also kurze Zeit bevor die Amerikaner ins Lager Mauthausen gekommen sind.

Zeuge Jerzy Pozimski:

SS-m ani prowadzili kolumny składające się z około 300, może było więcej, więźniów rozebranych, zupełnie wycieńczonych, trzymających się piątkami razem do krematorium.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die SS-Männer führten eine Gruppe von etwa 300, vielleicht etwas mehr Personen, die vollständig abgezehrt gewesen sind und

– Schnitt –

Zeuge Jerzy Pozimski:

[+ Esesmani prowadzili] więźniów rozebranych, zupełnie wycieńczonych, trzymających się piątkami razem do krematorium.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die SS-Männer führten eine Gruppe von etwa 300, vielleicht etwas mehr Personen, die vollständig abgezehrt gewesen sind und zu fünft sich zusammengehalten haben, vollkommen nackt ins Krematorium.

Vorsitzender Richter:  
Moment. Ist das in Mauthausen gewesen?

Dolmetscherin Kapkajew:  
To było w Mauthausen?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Tak jest.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Jawohl.

Vorsitzender Richter:  
Da bezieht sich unser Prozeß nicht mehr drauf.

Dolmetscherin Kapkajew:  
To nas nie dotyczy, ten proces nas nie dotyczy.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Ale dotyczy osoby Bednarka.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Aber das betrifft doch die Person von Bednarek.

Vorsitzender Richter:  
Nun, dann erzählen Sie kurz, was Bednarek damit zu tun hat.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ale proszę krótko opowiedzieć, co ma z tym Bednarek do czynienia.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
W przechodzącym szeregu Bednarek zobaczył tego właśnie Jungera, Fritza.

Dolmetscherin Kapkajew:  
In der vorbeigehenden Reihe hat Bednarek diesen Fritz Junger gesehen.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Spowodowaliśmy sztuczny tłok.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wir haben einen künstlichen Tumult veranstaltet.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Ja rzuciłem się w szeregi więźniów, 4, 5 się przewróciło na ziemię.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich warf mich zwischen die vorbeigehenden Häftlinge. Einige sind auf den Boden gefallen.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Bednarek porwał za rękę Fritza Jungera i odprowadził go do najbliższego bloku.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Bednarek nahm den Fritz Junger an der Hand und führte ihn zu dem nächstliegenden Block.

Zeuge Jerzy Pozimski:



To była odległość 5, 7 metrów.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Die Entfernung war fünf bis sieben Meter.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Cała [grupa] więźniów poszła do krematorium, więc myśmy ich nie widzieli. W ten sposób Fritz Junger, który dzisiaj się nazywa Józef Kopicki, mieszka w Chorzowie, żyje.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Diese ganze Reihe von den Häftlingen ging ins Krematorium. Wir haben sie nie wieder gesehen. Und auf diese Weise [+ überlebte] Fritz Junger, der jetzt *Józef Kopicki* heißt und in Chorzów wohnt.

Vorsitzender Richter:  
Ja, keine Frage mehr, Herr Rechtsanwalt Eggert?

Verteidiger Eggert:  
Nein, danke.

Vorsitzender Richter:  
Bitte schön.

Ergänzungsrichter Hummerich:  
Welche Häftlingsnummer hatten Sie?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Jaki numer pan miał?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
1.099.

Dolmetscherin Kapkajew:  
1.099.

Ergänzungsrichter Hummerich:  
Und Bednarek, was hatte er für einen Winkel?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Jaki trójkąt miał Bednarek?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Ten sam co ja, czerwony.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Genau den gleichen wie ich.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Cały czas.

Ergänzungsrichter Hummerich:  
Nein, ich meine, in bezug auf die Nationalität.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nie, proszę pana, chodzi o narodowość.

Zeuge Jerzy Pozimski:

No, myśmy wszyscy byli w tak zwanym Erkennungsdienstcie, gdzie robili nam zdjęcia.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wir waren alle in dem sogenannten Erkennungsdienst, wo man Aufnahmen von uns gemacht hat.

Zeuge Jerzy Pozimski:

I na tym zdjęciu, ja tego zdjęcia Bednarka nie widziałem, ale ja przypuszczam, że on był oznaczony tak jak ja, [+ miał] podwójne p, to znaczy: Pole, politisch.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und auf diesem Bild – ich habe das nicht gesehen –, nehme ich an, ist Bednarek genau wie ich mit zwei p bezeichnet worden. Das heißt: Pole, politisch.

Ergänzungsrichter Hummerich:

Also nicht als Deutscher?

Dolmetscherin Kapkajew:

Nie jako Niemiec?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Nein. — Nie.

Ergänzungsrichter Hummerich:

Waren Sie mal bei Bednarek im Block bei einer Weihnachtsfeier?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pan był u Bednarka na bloku podczas wigilii?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Byłem, zapomniałem o tym powiedzieć, tak jest.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, ich war dabei. Ich habe vergessen, darüber zu berichten.

Ergänzungsrichter Hummerich:

Wann war das?

Dolmetscherin Kapkajew:

Kiedy to było?

Zeuge Jerzy Pozimski:

To był grudzień 40 rok, albo 41.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das war Dezember 1940 oder vielleicht 41.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Nie wiem dokładnie już.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich weiß nicht mehr genau.

Zeuge Jerzy Pozimski:

W każdym było nas tam jeszcze sporo innych więźniów, żyjących dzisiaj też.

Dolmetscherin Kapkajew:

Aber auf jeden Fall sind mehrere Häftlinge dabeigewesen, die noch leben.

Ergänzungsrichter Hummerich:

Und war vor oder nach der Weihnachtsfeier irgendein Tumult, ein Streit wegen irgend etwas? Wissen Sie was davon?

Dolmetscherin Kapkajew:

I czy po tej uroczystości [wigilijnej] był jakiś tłok, było jakieś zamieszanie, jakiś spór?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Ja sobie nie przypominam.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich erinnere mich nicht.

Ergänzungsrichter Hummerich:

Erinnern Sie sich nicht daran?

Vorsitzender Richter:

Daß ein Häftling Brot gestohlen haben soll.

Dolmetscherin Kapkajew:

Jakiś więzień miał podobno chleb ukraść.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Mnie się zdaje, że tam kradzież chleba była tak częsta, że te rzeczy nie były czymś nadzwyczajnym.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, mir scheint, daß Brotdiebstähle dort so oft vorgekommen sind, daß sie ja nichts Besonderes mehr gewesen sind.

Vorsitzender Richter:

Ja, aber dann soll sich an diesen Brotdiebstahl etwas Besonderes angeschlossen haben. Da soll Bednarek schließlich zu einer Bestrafung des Schuldigen gekommen sein. Wissen Sie was davon?

Dolmetscherin Kapkajew:

Ale w związku z tą kradzieżą jeszcze coś miało [nastąpić] i Bednarek miał tam coś zrobić z tym, w związku z tą kradzieżą.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Nic o tym nie wiadomo.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich weiß nichts davon.

Vorsitzender Richter:

Ja, bitte schön, noch eine Frage?

Ergänzungsrichter Hummerich:

Ja. Der Józef Ludwig, wie alt ist der?

Dolmetscherin Kapkajew:

Ile lat ma Józef Ludwig?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Dwa lata jest starszy ode mnie: 53.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Er ist zwei Jahre älter als ich, also 53.

Ergänzungsrichter Hummerich:  
Stammt er aus Sosnowitz?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy on jest z Sosnowca?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Z Myszkowa. A Myszków jest właśnie w pobliżu Sosnowca.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Er stammt aus Myszków und das ist in der Nähe von Sosnowitz.

Ergänzungsrichter Hummerich [unterbricht]:  
Von Sosnowitz.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Tak jest.

Ergänzungsrichter Hummerich:  
War er mal bei einer Flucht als Helfer aufgetreten und war deswegen in Block 11 gekommen? Wissen Sie das? [...]

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy on trafił do bloku 11?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Tak jest. To chodzi właśnie o Ludwiga, który został 28 grudnia 42 zamknięty do bunkra w związku z ucieczką 2 Arbeitsdienstów Küssela, Otta i Januszewskiego.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, das ist derselbe Ludwig, der am 28. Dezember 1942 in den Bunker kam infolge einer Flucht von zwei Leuten, Arbeitsdiensten, Küssel, Otto, und Januszewski.

Richter Hotz:  
Herr Pozimski, folgende Frage: Wissen Sie, seit wann solche Sitzschemel im Block 8a in Gebrauch waren, Schemel zum Hinsetzen?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy panu jest wiadomym, od jakiego czasu znajdowały się w bloku 8a takie taborety do siedzenia, stołki?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Dokładnej daty ja podać nie mogę, ale to było dość późno, dlatego, że myśmy w pierwszych miesiącach długo, długo spali na ziemi, nie mieli ani łóżek, ani nawet sienników, [gdyż] sienniki były później, a co dopiero taborety. Tam nie było gdzie siedzieć, bo nie było stołów i nie było czasu.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ein genaues Datum kann ich nicht angeben. Aber es muß spät gewesen sein, weil sehr lange Zeit schliefen wir auf dem Boden. Wir hatten keine Betten und sogar keine Strohsäcke. Das kam alles später. Und wie sollten wir überhaupt gegessen haben, wozu? Es gab auch keine Tische da drin.

Richter Hotz:  
Wie war es auf der Blockältestenstube im Block 8a?

Dolmetscherin Kapkajew:

Przecież to było w pokoju blokowego na bloku 8a. Jak to było w tym pokoju?

Zeuge Jerzy Pozimski:

No, jeżeli przyszły taborety na blok, to one przyszły dla wszystkich więźniów.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wenn diese Hocker angekommen sind, dann kamen sie für alle Häftlinge.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Z tego nie wynika, że już wszyscy więźniowie mieli taborety, bo przecież ta sala byłaby pełna.

Dolmetscherin Kapkajew:

Aber daraus ergibt sich nicht, daß alle Häftlinge einen Hocker hatten, weil der Saal doch groß und voll gewesen ist.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Na poszczególnych salach były po 2, 3 taborety, u blokowego więcej, oczywiście.

Dolmetscherin Kapkajew:

In den einzelnen Sälen waren zwei, drei solche Hocker, im Zimmer vom Blockältesten natürlich mehr.

Vorsitzender Richter:

Hat das Gericht noch Fragen? Herr Staatsanwalt.

Staatsanwalt Kügler:

Ist es richtig, daß Block 8 und Block 8a nicht zwei Blocks waren, sondern daß Block 8 das Erdgeschoß war und Block 8a der erste Stock von einem Block?

Dolmetscherin Kapkajew:

Proszę pana, czy to jest prawdą, że blok 8 i 8a, to nie były 2 oddzielne bloki, tylko że blok 8 to był parter, a blok 8a, tak zwany, był na 1 piętrze tego samego gmachu?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Tak było z każdym blokiem. Każdy parter, to był blok, numer bez oznaczenia specjalnego.

Dolmetscherin Kapkajew:

So war es mit jedem Block. Immer im Erdgeschoß des Blocks war die Zahl ohne a.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Natomiast wszystkie piętra nosiły dodatkowo cyfry a. A więc 3 a, 4a, 5a i tak dalej.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und dagegen trug alles, was im ersten Stockwerk war, neben der Zahl noch einen Buchstaben, also 3a, 4a und so weiter.

Staatsanwalt Kügler:

Befanden sich zu der Zeit, als Sie Bednarek im Stammlager kannten, zwischen Ihrem Block 4 und dem Block 8 damals die Blöcke 5, 6 und 7? Oder waren die noch nicht errichtet?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy w tym czasie, kiedy – pan zrozumiał, tak.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Tak jest. Więc w tym okresie, zaraz na początku, to między blokiem 3 a 8 była wolna przestrzeń.

Dolmetscherin Kapkajew:

Damals, also am Anfang, war zwischen dem Block 3 und dem Block 8 ein freies Gelände.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Dopiero w późniejszym okresie wybudowano na tym wolnym miejscu bloki numer 4, 5, 6, 7, a więc 4 nowe budynki.

Dolmetscherin Kapkajew:

Erst später wurden auf diesem freien Gelände vier neue Blocks, also Block 4, 5, 6 und 7, gebaut.

Zeuge Jerzy Pozimski:

I w momencie, kiedy blok 4 został jeden z pierwszych [nowo] wybudowany, zostaliśmy z 3a na 4 przeniesieni, o tym już mówiłem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und nachdem der Block 4 gebaut war, kamen wir aus dem Block 3a auf den Block 4. Darüber habe ich ja schon erzählt.

Staatsanwalt Kügler:

Können Sie etwas darüber sagen, ob sich unter den Mithäftlingen und ehemaligen Kameraden, mit denen Sie über Bednarek gesprochen haben, auch Juden befunden haben?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy może pan powiedzieć, wśród tych więźniów, z którymi pan mówił na temat Bednarka, czy wśród nich znajdowali się Żydzi?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Ja osobiście z byłymi więźniami, Żydami, nie rozmawiałem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich persönlich habe mit den ehemaligen jüdischen Häftlingen nicht gesprochen.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Natomiast wiem, że u Bednarka, ale to już bodajże w Brzezince, był jeden więzień żydowski, który mieszka dzisiaj w Sosnowcu i który również usiłował uzyskać zezwolenie na wyjazd na ten proces.

Dolmetscherin Kapkajew:

Dagegen ist mir bekannt, daß bei Bednarek – ich glaube, das war schon in Birkenau – ein Jude gewesen ist, der jetzt in Sosnowitz wohnt, der sich bemüht hat, ebenfalls zu diesem Prozeß hierherzukommen.

Zeuge Jerzy Pozimski:

I ja mam jego dokładne nazwisko i adres, ale nie tutaj przy sobie we Frankfurcie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe hier in Frankfurt, aber nicht bei mir, seinen genauen Namen und seine Adresse.

Vorsitzender Richter:

Wir wollen erst mal weiterfragen, Herr Doktor Eggert. Bitte schön.

Staatsanwalt Großmann:

Herr Zeuge, Sie waren sehr lange in Auschwitz. Sind Ihnen auch andere der hier angeklagten Personen bekannt?

Dolmetscherin Kapkajew:

Proszę świadka, pan był długi czas w Oświęcimiu, czy panu znane są inne osoby wśród oskarżonych tutaj?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Z prasy ja czytałem, ja jeszcze nie patrzyłem w lewo, ale z prasy, jak czytałem, to orientuje się, to znam względnie dobrze oskarżonego Kaduka, oskarżonego Bogera, bo on mnie przesłuchiwał i wsadził mnie do bunkra.

Dolmetscherin Kapkajew:

Aus der Presse, weil ich bis jetzt noch nicht nach links geschaut habe, denke ich, daß ich ziemlich genau den Kaduk und den Boger kenne. Der Boger hat mich da in den Bunker gesteckt.

Zeuge Jerzy Pozimski:

No i innych też.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und die anderen auch.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Pracując w administracji [obozowej], tak zwanym Arbeitseinsatzu, a później będąc tak zwanym Arbeitsdienstem stykałem się dosyć często z nimi, jakkolwiek nie miałem z nim bezpośrednio żadnych spraw do załatwienia.

Dolmetscherin Kapkajew:

Da ich im Arbeitseinsatz tätig war – also Arbeitsdienst dann später geworden bin –, kam ich mit ihnen zusammen, obwohl ich unmittelbar keinen Kontakt zu ihnen hatte.

Staatsanwalt Großmann:

Fragen wir etwas genauer: Ist Ihnen der Adjutant Mulka bekannt? Wenn ja, was wissen Sie von ihm?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pan zna adiutanta Mulkę i jeśli tak, to co panu jest o nim wiadome?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Prawdopodobnie ja bym oskarżonego Mulki teraz nie rozpoznał.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wahrscheinlich würde ich den Angeklagten Mulka jetzt nicht erkennen.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Natomiast mogę powiedzieć, co następuje.

Dolmetscherin Kapkajew:

Dagegen kann ich folgendes sagen.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Będąc tak zwanym Arbeitsdienstem należało między innymi do moich obowiązków być rano przy wyjściu tak zwanych Arbeitskommand do pracy poza terenem obozu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Als ich sogenannter Arbeitsdienst war, da gehörte es zu meinen Aufgaben, morgens dabeizusein, wenn die einzelnen Kommandos zur Arbeit nach außerhalb des Lagers fortgingen.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Mnie podawali poszczególni kapowie [liczby][+ odnośnie] komanda wychodzącego.

Dolmetscherin Kapkajew:

Mir wurde von den einzelnen Kapos der Stand des fortgehenden Kommandos gegeben.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Ja natomiast przekazywałem to dalej bezpośrednio swojemu przełożonemu, tak zwanemu Arbeitsdienstführerowi.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und ich gab es meinem unmittelbaren Vorgesetzten weiter, dem sogenannten Arbeitsdienstführer.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Przy wypełnianiu tych czynności, widziałem bardzo dużo razy przy bramie wyjściowej, przy napisie »Arbeit macht frei«, osobę kome danta obozu, Hößa, oraz jego adiutanta.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und bei der Ausführung dieser Tätigkeit habe ich sehr häufig am Tor, wo die Aufschrift »Arbeit macht frei« war, den Lagerkommandanten Höß und seinen Adjutanten gesehen.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Czy to chodzi o osobę Mulki, czy o innego, tego ja nie wiem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ob es sich dabei um Mulka oder um einen anderen handelte, das weiß ich nicht.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Adiutant kome ndanta był mało znaną osobą i tak ważną figurą, że nie było specjalnie czasu się jego osobą interesować i zajmować.

Dolmetscherin Kapkajew:

Der Adjutant war so eine wenig bekannte Person im Lager und so eine wichtige Persönlichkeit, daß man keine Zeit und keine Möglichkeit hatte, sich für seine Person zu interessieren.

Zeuge Jerzy Pozimski:

W kilku wypadkach, kiedy rano komendant Höß jeszcze w czasie trwania [wymarszu komand][+ do] pracy, szedł z powrotem do swojego budynku, czy do domu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und während der Zeit, als die Kommandos noch nicht alle ausgerückt sind und der Lagerkommandant Höß zurückging zu seinem Arbeitsplatz oder nach Hause

Zeuge Jerzy Pozimski:

To adiutant jeszcze zostawał do wyjścia wszystkich komand.

Dolmetscherin Kapkajew:

Da blieb der Adjutant noch dabei, bis alle Kommandos fortgegangen sind.

Zeuge Jerzy Pozimski:

I potem szedł razem z Lagerführerem, czy Aumeierem, czy Arbeitseinsatzführerem Schwarzem, czy Sellem i z innymi oficerami.

Dolmetscherin Kapkajew:

Dann ging er zusammen mit dem Lagerführer, mit dem Aumeier, mit dem Arbeitseinsatzführer Schwarz oder mit Sell und anderen zurück ins Lager.

Staatsanwalt Großmann:

Kennen Sie den Adjutanten Höcker?



Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy pan zna adiutanta Höckera?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Raczej nie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Eher nicht. [...]

Staatsanwalt Großmann:  
Eher nicht.

Vorsitzender Richter:  
Er glaubt nicht, daß er ihn kennt.

Staatsanwalt Großmann:  
Herr Zeuge, sind Ihnen aus eigenem Wissen irgendwelche Tötungshandlungen bekannt, die von Angehörigen der Politischen Abteilung vorgenommen worden sind?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Proszę pana, czy panu znanym są jakieś wypadki zabójstwa dokonane przez członków wydziału politycznego?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Jeżeli chodzi o osobę Bogera, no, to wszyscy więźniowie, wszyscy, nawet najmarniejsi »muzułmani«, wiedzieli, że Boger należał do takich, do tak zwanych w obozie najbardziej krwawych zbrodniarzy i bandytów.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Was die Person von Boger anbetrifft, da wußten alle Häftlinge, sogar die schwächsten »Muselmänner«, daß er zu den blutigsten Banditen und Mördern im Lager zählt.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Bo jeżeli ktoś idzie z karabinkem na plecach na blok 11, tam przebywa przez parę godzin

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wenn jemand mit dem geschulterten Karabiner auf den Block 11 geht, dort einige Stunden verweilt

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Po kilku godzinach, wieczorem czy następnego dnia rano, ja do Arbeitseinsatzu do kartoteki otrzymuję wykaz zmarłych ludzi.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und wenn ich dann in die Kartei an dem gleichen Tag oder am nächsten Morgen die Namen der im Arbeitseinsatz verstorbenen Personen bekomme

Zeuge Jerzy Pozimski:  
A wiem od kolegów ze szpitala obozowego, że ci ludzie nie zmarli.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und ich weiß von den Kameraden aus dem Krankenbau, daß diese Personen nicht gestorben sind

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Natomiast zostali na bloku 11 rozstrzelani.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dagegen, daß sie auf dem Block 11 erschossen wurden

Zeuge Jerzy Pozimski:  
To kto wtedy dokonywał tej egzekucji, kiedy Boger szedł z karabinkem i za 2, 3 godziny wracał z powrotem?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wer hat dann diese Exekution durchgeführt, wenn gerade Boger mit dem Karabiner dahin ging und nach einigen Stunden dann zurückgekommen ist?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Nie widziałem osobiście na swoje własne oczy, żeby Boger kogoś zabił czy zastrzelił.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich habe persönlich mit meinen eigenen Augen nicht gesehen, daß Boger jemanden erschossen hat. [...]

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Mogę powiedzieć, że osobiście byłem przez niego przesłuchiwany: wybił mi parę zębów.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich kann sagen, daß ich persönlich von ihm verhört wurde: Er hat mir ein paar Zähne ausgeschlagen.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Kazał mnie zamknąć do bunkra.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Er hat befohlen, mich in den Bunker zu stecken.

Vorsitzender Richter:  
Wann war das?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Kiedy to było?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
27 września 1943 roku, dokładnie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das war genau am 27. September 1943.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
A powodem tego była zwykła, drobna rzecz: wydanie [przydziału do] pracy dla mojego serdecznego przyjaciela, który stoi teraz na korytarzu i też będzie zeznawał.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und Grund war eine ganz nichtige Angelegenheit: die Zuteilung einer Arbeit für einen sehr guten Freund von mir, der jetzt auf dem Korridor wartet, um seine Aussage hier zu machen.

Staatsanwalt Großmann:  
Gilt das, was Sie eben von Boger sagen, also das Zum-Block-11-Gehen mit dem Karabiner, auch noch für andere Angeklagte?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy to, co pan powiedział, że on chodził z karabinem, dotyczy też innych [+ oskarżonych]?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Tak jest.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Jawohl.

Staatsanwalt Großmann:  
Für welche Angeklagten gilt das auch?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Na przykład Starka.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Zum Beispiel Stark.

Staatsanwalt Großmann:  
Haben Sie Stark auch dahin gehen sehen mit Karabiner?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Tak jest.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Pan na przykład też widział, jak on szedł z karabinem?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Też widziałem, dlatego że ja pracowałem w tym samym pomieszczeniu, w tym samym budynku, w tak zwanej Blockführerstube, w której znajdowało się również jego biuro.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, weil ich in dem gleichen Gebäude gearbeitet habe, auf der sogenannten Blockführerstube. In dem Gebäude befand sich auch seine Dienststelle.

Staatsanwalt Großmann:  
Wie oft war das etwa der Fall, daß Sie das bei Stark gesehen haben?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Jak często to było, że pan go widział

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Nie mogę tego tak dokładnie określić.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das kann ich nicht so genau sagen.

Staatsanwalt Großmann:  
Häufig? Nur vereinzelt?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Często, pojedyncze wypadki?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Pojedyncze raczej wypadki.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Einzelne Fälle eher.

Staatsanwalt Großmann:  
Gilt das noch für andere Personen außer Boger und Stark?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy to dotyczy jeszcze innych osób poza Bogerem i Starkiem?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Niestety tak.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Leider ja.

Staatsanwalt Großmann:  
Für wen?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Kaduk.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Kaduk.

Staatsanwalt Großmann:  
Was haben Sie da gesehen?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
To samo, co poprzednio.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dasselbe, was ich vorher erzählt habe.

Staatsanwalt Großmann:  
Sind Ihnen die Angeklagten Broad und Dylewski bekannt?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy pan zna oskarżonych Broada i Dylewskiego?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Nie. To znaczy ja wiem, jak oni wyglądali w Oświęcimiu, jak byli ubrani i tak dalej, który miał okulary, ale osobiście nie miałem z nimi żadnego kontaktu.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nein. Das heißt, ich weiß, wie sie in Auschwitz ausgesehen haben, welche von ihnen eine Brille getragen haben und so weiter, aber ich hatte keinen Kontakt mit ihnen.

Staatsanwalt Großmann:  
Kennen Sie angeklagte Sanitätsdienstgrade?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy pan zna sanitariuszy w obozie?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Klehra, poza tym tych innych nie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Den Klehr, die anderen nicht.

Staatsanwalt Großmann:  
Was wissen Sie von Klehr?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Co pan wie o Klehrze?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
To o czym wiedział cały obóz, że robił zastrzyki fenolowe, benzynowe i tak dalej, i tak dalej.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das, was das ganze Lager gewußt hat: daß er Phenol- und Benzinspritzen verabreicht hat.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Między innymi byli też i moi koledzy, którzy też poszli do szpitala i w ten sposób zginęli.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Darunter waren auch meine Kameraden, die dann auf den Krankenbau gegangen sind und dort umgekommen sind.

Staatsanwalt Großmann:  
Sie kannten damals den Angeklagten Dylewski? Doch.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Nie, Dylewskiego nie znałem.

Staatsanwalt Großmann:  
Sie kannten ihn nicht?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Nie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Er sagte: Ich wußte im Lager, wie sie ausgesehen haben, ob sie eine Brille oder nicht getragen hatten, aber ich hatte keinen unmittelbaren Kontakt.

Staatsanwalt Großmann:  
Das wollte ich grade wissen. Trug Dylewski damals eine Brille, oder trug er keine Brille?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Więc on właśnie, to chcę wiedzieć, czy on nosił wtedy okulary, czy nie?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Czy to był Dylewski, nie wiem. Jeżeli to był 20 lat temu: wysoki, szczupły, to nosił okulary.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ob das Dylewski war, das weiß ich nicht. Das war vor 20 Jahren, aber [+ er war] groß und schlank und hat eine Brille getragen.

Staatsanwalt Großmann:  
Ja, das habe ich nicht verstanden: »Ob das Dylewski war, das weiß ich nicht, aber [+ er war] groß und schlank und hat eine Brille getragen.«

Dolmetscherin Kapkajew:  
Der große Schlanke hat eine Brille getragen.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Jak się nazywał, nie wiem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wie er hieß, weiß ich nicht.

Staatsanwalt Großmann:  
Danke schön.

Vorsitzender Richter:  
Herr Rechtsanwalt Ormond?

Nebenklagevertreter Ormond:  
Keine Fragen.

Vorsitzender Richter:  
Herr Rechtsanwalt Doktor Kaul?

Nebenklagevertreter Kaul:  
Keine.

Vorsitzender Richter:  
Herr Rechtsanwalt Raabe? Auch nicht. Von seiten der Verteidigung? Herr Doktor Eggert?

Verteidiger Eggert:  
Ich habe nur die Bitte an den Zeugen, mir die Adresse jenes Juden zu übermitteln, der mit Bednarek zusammen im Block 11 in Birkenau Bild gewesen ist.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Tak jest.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Tak jest. Dzisiaj jeszcze ten adres dostarczę.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Heute noch werde ich Ihnen die Adresse zukommen lassen.

Vorsitzender Richter:  
Herr Rechtsanwalt Naumann.

Verteidiger Naumann:  
Herr Zeuge, haben Sie in der polnischen Presse Bilder der Angeklagten gesehen?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Proszę świadka, czy widział pan w polskiej prasie fotografie oskarżonych?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Tak jest. W »Przekroju« widziałem 5, sześć, 5, 6 głów.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Jawohl, fünf, sechs Köpfe habe ich in einer Zeitschrift, die »Przekrój« heißt, gesehen.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Między nimi Kaduka, Bogera, Starka.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Darunter Kaduk, Boger, Stark.

Vorsitzender Richter:  
Sind von seiten der Verteidigung noch Fragen zu stellen?

Zeuge Jerzy Pozimski [unterbricht]:  
Capesiusza i innych.

Vorsitzender Richter:  
Herr Rechtsanwalt Steinacker.

Verteidiger Steinacker:  
Eine Frage. Herr Zeuge, ist Ihnen die Anschrift eines Häftlingszahnarztes Roman, mit Vornamen, bekannt, der jetzt Professor in Warschau sein soll?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy panu znanym jest adres jakiegoś jednego byłego więźnia, lekarza dentysty imieniem Roman, który ma być rzekomo obecnie profesorem w Warszawie?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Znałem dwóch Romanów dentystów.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich kannte zwei Zahnärzte mit Vornamen Roman.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Jeden nazywał się Roman Szuszkiewicz.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Der eine hieß Roman Szuszkiewicz.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Pochodził z Tarnowa w Polsce.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Der stammte aus Tarnów in Polen.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Nie wiem, czy on teraz w Krakowie jest.

Dolmetscherin Kapkajew:  
W Warszawie.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
W Warszawie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich weiß nicht, ob er jetzt in Warschau ist.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
A drugi bodajże był Krzemiński, coś takiego, ale już w tej chwili nazwiska tego nie pamiętam.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und der andere hieß, glaube ich, Krzemiński. Aber so genau weiß ich es nicht.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Coś podobnego.

Dolmetscherin Kapkajew:  
So ähnlich.

Verteidiger Steinacker:  
Sie wissen nicht, wo er lebt?

Dolmetscherin Kapkajew:  
I pan nie wie, gdzie on mieszka?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Chodzi o pierwszego, czy drugiego?

Dolmetscherin Kapkajew:  
O tego drugiego.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Nie, nie wiem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nein, ich weiß nicht.

Vorsitzender Richter:  
Herr Rechtsanwalt Jugl.

Verteidiger Jugl:  
Herr Zeuge, die Bilder in der Presse, wann war das ungefähr? Vor Monaten schon?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Proszę świadka, te zdjęcia, kiedy to było?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Przed [kilkoma miesiącami] może, to był zaraz początek, pierwsze okresy przesłuchiwań oskarżonych, a więc może kwiecień, maj.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Vor einigen Monaten. Das war die erste Zeit, als die Zeugen vernommen wurden. Es könnte April, Mai gewesen sein.

Vorsitzender Richter:  
Herr Rechtsanwalt Erhard.

Verteidiger Erhard:  
Herr Zeuge, Sie sagten uns, Sie seien im Jahr 1942 zum Arbeitseinsatz gekommen. Erinnern Sie sich noch, wann das etwa war?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Proszę świadka, pan powiedział, że pan w 42 roku przeszedł do Arbeitseinsatzu. Pan sobie przypomina może dokładnie, kiedy to było, w jakim miesiącu?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Dokładnie miesiąca nie wiem, ale to był okres letni.



Dolmetscherin Kapkajew:  
Ganz genau den Monat kann ich nicht angeben, aber das war zur Sommerzeit.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
To mógł być maj, czerwiec.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das könnte Mai, Juni gewesen sein.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Wiem natomiast bar dzo dokładnie, kiedy z Arbeiteinsatzu wyszedłem, [+ to] było 29 grudnia 42.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich weiß aber ganz genau, wann ich vom Arbeitseinsatz weggegangen bin. Das war der 29. Dezember 1942.

Verteidiger Erhard:  
Eine weitere Frage: Erinnern Sie sich noch, wer von der SS beim Arbeitsdienst tätig war, als Sie im Sommer oder im Mai 42 dorthin kamen?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy pan sobie przypomina, kto w Arbeitsdienstcie pracował w tym czasie, kiedy pan w lecie, czy w maju 42 roku tam pracował?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Mogę podać kolejno wszystkie nazwiska Arbeitsdienstführerów od pierwszego roku 40 do 45, bo [je] znam na pamięć.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich bin in der Lage, Ihnen die Namen aller Arbeitsführer der Reihe nach anzugeben von 1940 bis 1945, weil ich sie alle auswendig kenne.

Verteidiger Erhard:  
Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie es tun würden.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Będę panu wdzięczny, jeśli pan to zrobi.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Więc od samego początku roku 1940.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Also von Anfang an, das Jahr 1940.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Oberscharführer Hössler, Unterscharführer Schoppe.

Vorsitzender Richter:  
Weiter.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Rottenführer Löwendey. [...]

Vorsitzender Richter:  
Löwendey.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Jakob Fries.

Vorsitzender Richter:  
Fries.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Wilhelm Emmerich.

Vorsitzender Richter:  
Emmerich.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Kirschner.

Vorsitzender Richter:  
Kirschner.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Oppelt.

Vorsitzender Richter:  
Oppelt.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Jurkowski.

Vorsitzender Richter:  
Jurkowski.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Salaban.

Vorsitzender Richter:  
Salaban.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Anhalt.

Vorsitzender Richter:  
Anhalt.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Schulz.

Vorsitzender Richter:  
Schulz.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
I to chyba [byłoby] wszystko.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich glaube, das wäre alles.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Jeżeli chodzi o tak zwanych Arbeitsdienstführerów.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das sind die sogenannten Arbeitsdienstführer.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Proszę nie mylić z Arbeitseinsatzführerem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Bitte nicht mit Arbeitseinsatzführer zu verwechseln.

Verteidiger Erhard:  
Welchen Unterschied machen Sie zwischen Arbeitseinsatzführer und Arbeitsdienstführer?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Jaka pan robi różnicę między Arbeitsdienstführerem i Arbeitseinsatzführerem?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Wszyscy Arbeitsdienstführerzy podlegali tak zwanemu Arbeitseinsatzführerem, to jest pierwsza sprawa.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Podlegali Arbeitseinsatzführerom?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Führerowi.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Alle Arbeitsdienstführer unterlagen dem sogenannten Arbeitseinsatzführer. [...]

Nebenklagevertreter Ormond:  
Verzeihung, unterstanden.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Unterstanden.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Dalej. Wszyscy Arbeitsdienstführerzy to byli podoficerowie SS.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Alle Arbeitsdienstführer waren die Unteroffiziere der SS.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Na tomiastr Arbeitseinsatzführerów [było tylko] 3 na terenie Oświęcimia.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und Arbeitseinsatzführer gab es nur drei auf dem Gebiet des Lagers Auschwitz.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Pierwszy był Obersturmführer, a później Hauptsturmführer Schwarz.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Der erste war Obersturmführer, später Hauptsturmführer, Schwarz.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Drugi był z początku Untersturmführer, a później Obersturmführer Max Sell.

Dolmetscherin Kapkajew:

Der zweite war Untersturmführer

Verteidiger Erhard [unterbricht]:

Danke, genügt schon. Ich wollte den Unterschied wissen. Es genügt mir, danke. Haben Sie nicht den Herrn Stiwitz vergessen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pan... — Bitte?

Sprecher (nicht identifiziert):

Den dritten.

Dolmetscherin Kapkajew:

A trzeciego może?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Trzeci był bardzo krótko, nazywał się Alois Kurz.

Dolmetscherin Kapkajew:

Der andere war nur kurze Zeit da und nannte sich Alois Kurz.

Vorsitzender Richter:

Ja, und nun hat der Herr Rechtsanwalt Erhard nach dem Stiwitz gefragt.

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pan znał Stiwitza?

Verteidiger Erhard:

Der war ja auch dabei.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Tak jest, rzeczywiście, zapomniałem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Jawohl, ich habe das wirklich vergessen. [...]

Zeuge Jerzy Pozimski:

Ale z tym, że Unterscharführer Stiwitz był przez pewien czas krótki Arbeitsdienstführerem, natomiast dłuższy czas był tak zwanym Rapportführerem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, aber das ist, weil der Stiwitz eine sehr kurze Zeit Arbeitsdienstführer gewesen ist, und später war er Rapportführer.

Verteidiger Erhard:

Wissen Sie noch ungefähr, wann er beim Arbeitsdienst war? Er war ja niemals der Oberste.

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pan wie, kiedy on był przy Arbeitsdienstcie?

Zeuge Jerzy Pozimski:

W roku 44.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das war im Jahre 1944. [...]

Verteidiger Erhard:  
Herr Zeuge, kennen Sie ein sogenanntes Fischl- Kommando?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy pan znał tak zwane Fischl-Kommando?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Takiego nie było, bo ono się nazywało Fischteichkommando.

Vorsitzender Richter:  
Nein.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Ja znam komanda wszystkie na pamięć. Fischteichkommando.

Vorsitzender Richter:  
Nein.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Chyba chodzi o to.

Vorsitzender Richter:  
Ein »Sonderkommando«.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nie, nie proszę pana, to było

Zeuge Jerzy Pozimski [unterbricht]:  
A »Sonderkommando« to było na terenie Brzezinki. A ja zawsze byłem [+ tylko] i wyłącznie w Oświęcimiu I.

Dolmetscherin Kapkajew:  
»Sonderkommandos« waren doch in Birkenau, und ich war immer nur im Stammlager Auschwitz.

Verteidiger Erhard:  
Ich meine auch nur ein Kommando Fischl im Stammlager.

Dolmetscherin Kapkajew:  
A ja mam na myśli właśnie tak zwane Fischl-Kommando w obozie macierzystym. To było nazwisko: Fischl, to było nazwisko.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Nie znam takiego.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich kenne das nicht.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
No, ja przez 2 lata pisałem na maszynie tak zwany Arbeitseinsatz: to było zestawienie wszystkich komand. I taka nazwa komanda urzędowa nie zachodziła, na pewno.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich habe zwei Jahre lang Listen geschrieben über den sogenannten Arbeitseinsatz, wo alle Kommandos aufgeführt wurden. Und so einen offiziellen Namen gab es ganz bestimmt nicht.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Natomiast komanda pewne nosiły nazwiska swoich tak zwanych Kommandoführerów, esesmanów.

Dolmetscherin Kapkajew:

Aber sehr viele Kommandos nannte man nach dem Namen ihres Kommandoführers, also ihres SS-Mannes.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Ale to nie była nazwa urzędowa

Dolmetscherin Kapkajew:

Aber das war keine offizielle Bezeichnung.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Która była w Arbeitseinsatzcie.

Vorsitzender Richter:

Also es ist kein Begriff für den Zeugen.

Verteidiger Erhard:

Haben Sie ein »Sonderkommando« von sieben Leuten, und nicht mehr als sieben Mann, im Stammlager Auschwitz gekannt?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pan znał takie komando, które by się składało z 7 osób i nie więcej, w obozie macierzystym?

Zeuge Jerzy Pozimski:

To takich komand więcej było.

Dolmetscherin Kapkajew:

Es gab mehrere solche Kommandos.

Verteidiger Erhard:

»Sonderkommando«.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Moje komando

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:

Ale proszę pana: »Sonderkommando«.

Zeuge Jerzy Pozimski:

To jest t »Sonderkommando«, to jest [zbyt wąskie określenie], to musiało być coś więcej. Mogło ono, mogło to na przykład być: komando krematorium. Mogło!

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, »Sonderkommando«, das ist zu wenig. Es könnte zum Beispiel das Kommando Krematorium gewesen sein.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Tam było 6, 7 więźniów.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und dort gab es so sechs, sieben Personen.

Zeuge Jerzy Pozimski:

A oprócz tego była jeszcze masa innych komand, składająca się z 5, 6, 7 więźniów.

Dolmetscherin Kapkajew:

Aber darüber hinaus gab es noch andere Kommandos, die ebenfalls sechs, sieben Personen zählten.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Dlaczego się ono miało nazywać akurat »Sonderkommando«?

Dolmetscherin Kapkajew:

Warum mußte das gerade »Sonderkommando« genannt werden?

Zeuge Jerzy Pozimski:

»Sonderkommando« to było specjalne komando. Wiem, że takie były duże komanda w krematorium.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, »Sonderkommando«, das ist ein besonderes Kommando, und ich weiß, daß die im Krematorium gewesen sind.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Ale tam było kilkuset.

Dolmetscherin Kapkajew:

Aber das waren so einige Hunderte.

Vorsitzender Richter:

Ist erledigt.

Verteidiger Erhard:

Noch eine letzte Frage, Herr Direktor. Haben Sie über den Angeklagten Stark, von dem Sie eben sagten, er habe in der gleichen Baracke Dienst getan wie auch Sie, noch andere Dinge gehört, die wir als Verbrechen bezeichnen müssen, also über Tötungen und Erschießungen im Lager gehört?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pan coś jeszcze słyszał odnośnie jakiś przestępstw, zabójstwa, dokonanego przez Starka, w obozie pan wspominał, że on był z panem w tym samym pomieszczeniu?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Nie, nie słyszałem, jeżeli mówiłem, że był w tym samym pomieszczeniu, to znaczy w tym samym budynku, nie w tym samym pokoju.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nie, nie, nie.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Nie, ale nie słyszałem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe nichts gehört. Wie ich gesagt habe: Er war in dem gleichen Gebäude, habe ich gemeint, im Gebäude, aber niemals im Raum. Und ich habe nichts gehört.

Verteidiger Erhard:

Danke.

Vorsitzender Richter:

Haben die Angeklagten noch Fragen oder Erklärungen abzugeben?

Staatsanwalt Kügler:

[unverständlich] Herr Vorsitzender. Herr Zeuge, wissen Sie, von wem der Arbeitseinsatzführer seine Anweisungen erhielt?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy panu jest wi adomym, od kogo otrzymywał Arbeitseinsatzführer swoje rozkazy?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Bezpośrednio od tak zwanego Arbeitseinsatzführera, od swojego przełożonego pierwszego.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Unmittelbar von seinem ersten Vorgesetzten, dem sogenannten Arbeitseinsatzführer.

Staatsanwalt Kügler:  
Ja, ich meinte ja, von wem gerade dieser?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ale ja mam na myśli właśnie, od kogo on otrzymywał ten Arbeitseinsatzführer, od kogo on otrzymywał swoje rozkazy?

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Wyjaśnię to obszerniej.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich werde das ausführlich erklären.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Arbeitseinsatz, to był tak zwany Abteilung IIIa.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Arbeitseinsatz, das war die sogenannte Abteilung IIIa.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Wszystkie oddziały razem podlegały komendanturze, a więc bezpośrednio Hößowi.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Alle Abteilungen zusammen unterstanden unmittelbar der Kommandantur.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
A w tym wypadku komendantowi, jeżeli chodzi o lata pierwsze Hößa.

Dolmetscherin Kapkajew:  
In diesem Fall dem Kommandanten. In den ersten Jahren dem Höß.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
Później Liebehenschelowi.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Später Liebehenschel.

Zeuge Jerzy Pozimski:  
I przy końcu Baerowi.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und dann zum Schluß dem Baer.

Staatsanwalt Kügler:



Können Sie sich daran erinnern, ob Sie Anweisungen von dem Adjutanten erhalten haben?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pan sobie przypomina, czy oni otrzymywali jakieś polecenie od adiutanta?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Widziałem, bo miałem w ręku różnego rodzaju korespondencję, nawet tajną.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe so etwas gesehen, weil ich verschiedene Korrespondenz, sogar Geheimkorrespondenz, in den Händen gehabt habe.

Zeuge Jerzy Pozimski:

I na każdej korespondencji były pierwsze litery nazwiska.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und überall, bei jedem Schriftstück, waren die ersten Buchstaben des Namens.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Ja tylko znałem podpis samego Hößa i widziałem na każdym piśmie jego podpis.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich kannte nur die Unterschrift von dem Lagerkommandanten Höß, und ich habe auf jedem Schriftstück seine Unterschrift gesehen.

Zeuge Jerzy Pozimski:

On podpisywał się wyłącznie brązowym ołówkiem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Er hat ausschließlich mit einem braunen Bleistift unterzeichnet.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Na tych pismach były jeszcze inne podpisy, ale nie wiem, czy one należały do Mulki, czy do innych adiutantów.

Dolmetscherin Kapkajew:

Auf den Schriftstücken waren auch andere Unterschriften. Aber ich weiß nicht, ob sie den Mulka oder andere betreffen.

Staatsanwalt Kügler:

Danke schön.

Vorsitzender Richter:

Herr Doktor Kaul, Sie hatten keine Fragen mehr?

Nebenklagevertreter Kaul:

Nein, ich habe keine Fragen.

Vorsitzender Richter:

Die Angeklagten, keine Fragen mehr, keine Erklärungen abzugeben?

Herr Zeuge, können Sie das, was Sie gesagt haben, mit gutem Gewissen beschwören?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy może pan [przysiąc] z czystym sumieniem [+ na to], co pan powiedział?

Zeuge Jerzy Pozimski:

Jak najbardziej.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja.

Zeuge Jerzy Pozimski:

Zdaje sobie sprawę z tego, że to, co powiedziałem, to nie ma ani jednego słowa przesady, a jest powiedziane jak najbardziej obiektywnie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, und ich bin vollkommen der Meinung, daß in allen meinen Worten keine Übertreibung gewesen ist. Ich habe so objektiv wie möglich berichtet.

Vorsitzender Richter:

Werden Anträge zur Vereidigung gestellt? Herr Zeuge, dann haben Sie den Eid

– Schnitt –

Fritz Bauer Institut